



2021

人人超級市場

PEQUENO ESCAPE

A SHORT TIME ESCAPE



19 → 20.5 22 → 27.5



李芯怡
Lei Sam I

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

鳴謝 | Agradecimento | Acknowledgement

泰豐超級市場 Supermercado Tai Fung Tai Fung Supermarket

主辦單位 | Organização | Organiser

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

人人超級市場

李芯怡



編劇、導演、聲音演出
演員
執行舞台監督
助理舞台監督
服裝設計
音響及聲效設計
化妝設計
文本翻譯
平面設計

李芯怡
李芯怡、李煥林
林凱穎
許嘉詠
陳家彥
梁子龍
孫盧利時
李芯怡、岑健晴
張健嫻





節目介紹

每個人都有自己的專長和興趣，因應時代的變化，個人的追求和社會的期望會對等嗎？現在的生活也是自己理想中的那個樣子嗎？

當遇到煩心的事時，我喜歡躲到超級市場發呆。當我在發呆的時候，彷彿是貨架上的商品——“我”是怎樣的商品？最佳“賞味期限”是何年何月？

每個人都只有一次機會經歷每個階段，但如果可以在同樣的地點，重遇某段時間的自己，你會提醒他，還是作弄他呢？一轉眼就漏走的時光，能再回來嗎？希望各位能在《人人超級市場》得到一份珍貴難忘的“購物”體驗。



創作人的話

這間超級市場，對我有特別的意義。記得小時候，因為家境清寒，每月只有一兩次與家人到超級市場採購生活用品的機會。兒時看見喜歡的零食，會用盡方法求媽媽買給我，就算只是一包售價一元的可樂軟糖，也能為我帶來超值的簡單快樂。

後來生活開始變好了，可是成長的味道也從單純的甜味中，漸漸滲入一點生活的微苦。我偶然發現到，小時候售價一元的可樂軟糖早就沒在販售，而在那刻我的購物籃內滿是沒有經過太多思考就購買的便利食品——原來我的生活方式在不知不覺間改變了。我像在一夜之間長大，開始有能力選擇貨架上我想要的商品並買回家，然後開始了這樣的輪迴——只要心裡空空的，就想到包羅萬有的超級市場逛逛。

有一天，我開始創作《人人超級市場》。

我們總會逛超級市場——它是我們不同階段的需要及記憶的載體，是展現生活百態的場所。在這裡你可以觀察到大眾各異的人生，同時在這個熙來攘往的“迷你社會”中思考自己。在走到下一個區域（階段）的時候，你生命清單上的項目哪些已在購物籃內？哪些仍在追求？

歡迎光臨《人人超級市場》，希望你能在心中成功選購當下所需的“芯怡貨品”！

文：李芯怡



藝術家及團體簡介



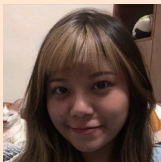
李芯怡，編劇、導演、聲音演出、演員

畢業於臺北藝術大學戲劇學系，主修表演。曾參與音樂劇、兒童劇及電視節目演出，並曾從事戲劇教育、節目主持及配音等演藝工作。近年活躍於舞台劇演出及創作，個人編劇、導演及演出作品包括《一小時甜點店》、重慶寅子青年導演駐地創作計劃《重慶印象》、第十七屆澳門城市藝穗節《時常在心裡》、第十八屆澳門城市藝穗節《人人超級市場》。此外，近年亦曾演出《真的戀狗了》、《白兔子·紅兔子》、《北緯 22° 咖啡店》、《烏托邦壹號》及《天龍》等作品。



李煥林，演員

香港棕劇場成員，三座一台創作社創辦人之一，曾修讀團劇團一年制戲劇證書課程及一年制戲劇證書課程（進階）。近年演出作品包括劇場空間《坂本龍馬の背叛！》、《謀殺啟事》、《主席萬歲萬歲》及《主席萬歲》，糊塗戲班《典當人生》，創典舞台《離家出狗》，團劇團《人生罅隙》及《謀殺現場》，團劇團及藝君子劇團《天使撻落新·都城》等。



林凱穎，執行舞台監督

畢業於臺灣藝術大學戲劇學系，主修舞台設計及表演。近年主要擔任舞台監督或執行舞台監督，亦有涉獵佈景及空間設計、平面設計及插畫等工作。近年參與製作之作品包括水聲人重唱團《誰與水說》、澳門重奏協會《識英雄奏英雄》、澳門演藝學院戲劇學校《愚B王》及《Miss杜十娘》、卓劇場藝術會《將你的手放在我的手心》及《重金屬女孩》、曉角話劇研進社《天龍》及《收信快樂》、夢劇社《Voice of Temptation》、小城實驗劇團《肺人》及《夏日煙雲》等。

**許嘉詠，助理舞台監督**

舞台工作者，涉獵各類工作，包括執行監製、化妝設計、助理舞台監督及項目助理等。曾參與製作之作品包括《我的最佳婆娘》、《手談坐隱4.0》、《手談坐隱3.0》、《Portrait》、《潛在課程》、《八個受傷青少年》、《Helmet王子復九記》及《LENA的神奇油畫》等。

**陳家彥，服裝設計**

畢業於臺北藝術大學，主修舞台設計，在學期間曾參與臺北藝術大學畢業製作《食物升降機》及《家家酒》之舞台設計工作。近年設計作品包括第二十九屆澳門藝術節紀錄劇場《洄游》、第二十八屆澳門藝術節《遷移者之歌》等。

**梁子龍，音響及聲效設計**

熱愛音樂製作，自2010年起進行及研究音樂製作，包括錄音、混音、作曲及編曲等工作。製作歌曲及配樂作品超過一百首，並曾於澳廣視至愛新聽力及MACA流行歌曲創作大賽中獲獎。他亦是澳門特別行政區政府文化局的原創歌曲專輯製作補助計劃獲選者之一。

PEQUENO ESCAPE

Lei Sam I

Dramaturgia, Encenação e Locução

Actores

Adjunto de Direcção de Cena

Assistente de Direcção de Cena

Guarda-roupa

Design de Som e Áudio

Maquilhagem

Tradução do Texto

Design Gráfico

Lei Sam I

Lei Sam I e Li Wun Lam

Lam Hoi Weng

Hui Ka Weng

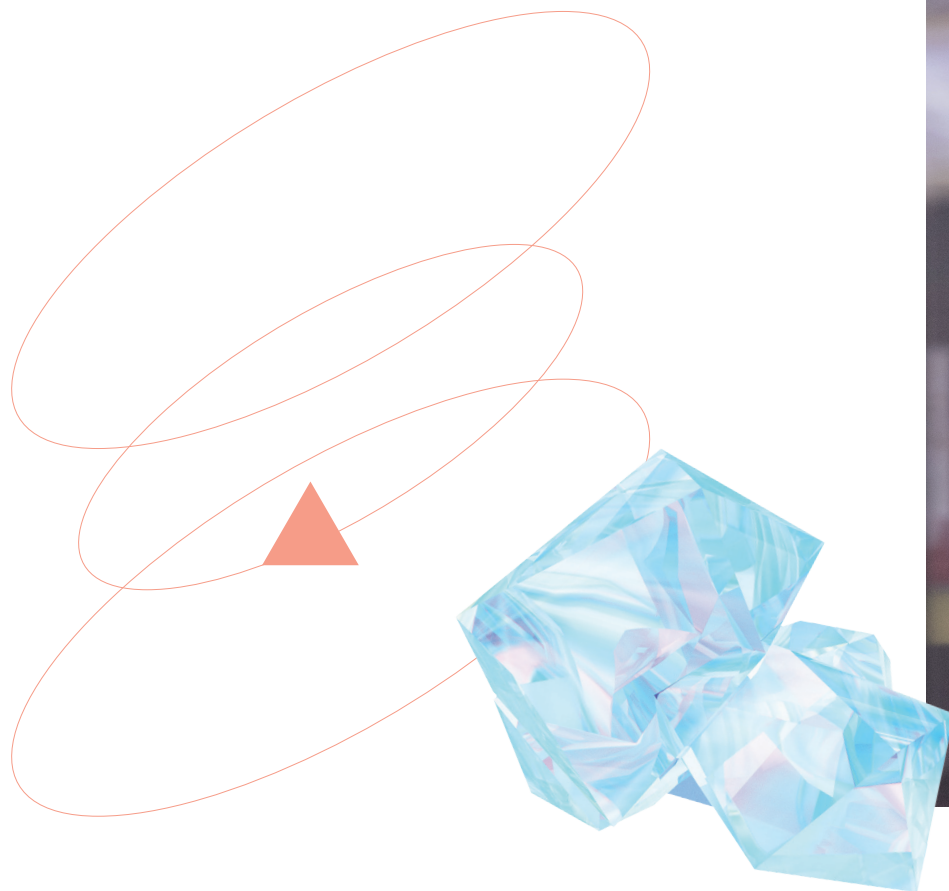
Chan Ka In

Leong Chi Long

Sun Lou Lei Si

Lei Sam I e Sam Kin Cheng

Dawn Cheong



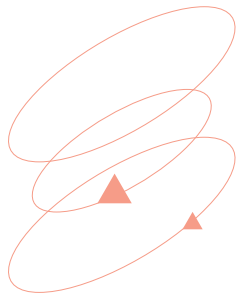


PROGRAMA

Toda a gente tem as suas próprias aptidões e interesses. Será que, com o passar dos anos, a busca pessoal corresponde às expectativas sociais? E a nossa vida actual reflecte os nossos ideais?

Quando estou com problemas, vou ao supermercado e perco-me em pensamentos. E nesta situação, sinto-me como se fosse uma mercadoria. Que tipo de mercadoria sou “eu”? Qual é a sua data de validade?

Temos apenas uma chance de experienciar cada etapa da vida. Se pudéssemos recuar no tempo e encontrar o nosso eu ainda jovem, lembrar-nos-íamos dele ou gozaríamos connosco? O tempo que passou, algum dia voltará? Espero que todos tenham uma experiência de “compras” inestimável e inesquecível em *Pequeno Escape*.





NOTA DO CRIADOR

Este supermercado significa muito para mim. Cresci numa família pobre e, por isso, íamos ao supermercado apenas uma ou duas vezes por mês. Quando encontrava alguma guloseima preferida, tentava por tudo convencer a minha mãe a comprá-lo. Até um simples pacote de rebuçados com sabor a cola de 1 pataca me dava imensa felicidade.

A nossa condição económica melhorou à medida que cresci mas, de algum modo, a doçura da inocência tornou-se agridoce. Descobri, por acaso, que os rebuçados com sabor a cola, que custavam 1 pataca, já não se vendiam. Hoje, a minha cesta de compras está em regra cheia de guloseimas que são escolhidas sem pensar muito – o meu estilo de vida mudou sem que eu disso me apercebesse. Cresci e agora posso comprar o que quiser das prateleiras. Ai começa o ciclo – sempre que sinto uma sensação de vazio, vem-me à cabeça um supermercado cheio de mercadorias.

Um dia, comecei a trabalhar em *Pequeno Escape*.

Vamos amiúde ao supermercado, um lugar que corporiza as nossas necessidades e memórias de várias fases da vida e onde se vê gente de todas as esferas sociais. Ali podemos ver múltiplas vidas e, no entanto, podemos reflectir sobre nós próprios nessa agitada “micro-sociedade”. Quando passamos para a próxima secção (fase da vida), que artigos da nossa lista estarão já na cesta? E de quais ainda andamos à procura?

Bem-vindos a *Pequeno Escape*. Espero que nela encontrem os “artigos” que precisam!

Por **Lei Sam I**

NOTAS BIOGRÁFICAS



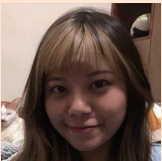
Lei Sam I, Dramaturgia, Encenação, Locução e Actriz

Lei é graduada pelo Departamento de Artes Performativas da Universidade de Artes de Taipé, com especialização em Representação tendo participado em musicais, teatros infantis e programas de TV; também se dedicou à formação teatral, apresentação e dobragem. Nos últimos anos, ela tem-se envolvido activamente na criação de espectáculos teatrais, dramaturgia e direcção de espectáculos. As suas obras para teatro incluem *Uma fatia de bolo*, *Impressão de Chongqing* do programa *YINZI Youth Director Residency* organizado pelo teatro YINZI de Chongqing na China, *Sempre no Meu Coração* no 17º Festival Fringe da Cidade de Macau e *Pequeno Escape* no 18º Festival Fringe da Cidade de Macau. Ela também se apresentou em *Sylvia*, *“Coelho Branco, Coelho Encarnado”*, *Café 22°N*, *Uma Utopia* e *Há Dragão ou Talvez Não* entre outros trabalhos.



Li Wun Lam, Actor

Li faz parte do Grupo Radix de Hong Kong e é um dos fundadores do *Three As One Theatre*. Tem um curso de um ano em teatro e um curso de um ano em teatro (nível avançado) organizado pelo *Whole Theatre*. Já actuou em peças do *Theatre Space*, nomeadamente *Uragiri Gomen!*, *Anúncio de um Assassínio*, *Longa Vida Presidente Longa Vida* e *Longa Vida Presidente, Vida Na Loja de Penhores* dos *The Nonsensemakers*, *Procura de Diana* do *Chung Dian Theatre*, *Vida Vazia* e *O Local do Homicídio* pelo *Whole Theatre* e *Um Anjo Abandonado na Cidade Nova* pelos *Whole Theatre* e *Artocrite Theatre*.



Lam Hoi Weng, Adjunto de Direcção de Cena

Lam é graduada pelo Departamento de Teatro da Universidade de Artes de Taiwan, com especialização em Cenografia e Representação. Nos últimos anos, Lam trabalhou principalmente como gerente de palco e vice-gerente de palco, e está envolvida em *design* de cenários e espaços, *design* gráfico e ilustração. As produções em que trabalhou incluem *Água Diz* dos *Water Singers Vocal Ensemble*, *Sejam os vossos próprios heróis* da *Macao Ensemble Association*, *Ubu* e *Miss Du Shiniang* da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, *Ponho a Minha Mão na Tua* e *Heavy Metal Girls* da *Dirks Theatre Arts Association*, *Há Dragão ou Talvez Não* e *Carta de Amor* da Associação de Representação Teatral Hiu Koc, *A Voz da Tentação* da *Dream Theater Association*, *Pulmões* e *Verão e Fumo* do Grupo de Teatro Experimental de “Pequena Cidade”.

**Hui Ka Weng**, *Assistente de Direcção de Cena*

Hui trabalha em teatro como produtora executiva, *designer* de maquilhagem, director assistente de palco e assistente de projecto. De entre os seus trabalhos podemos referir *O Estranho Casal*, *Moderação 4.0*, *Moderação 3.0*, *Retrato*, *Currículo Oculto*, *Oito Adolescentes Feridos*, *Helmet* e *LENA* e *as Pinturas Mágicas*.

**Chan Ka In**, *Guarda-roupa*

Chan formou-se na Universidade de Artes de Taipei, com especialização em cenografia. Foi cenógrafa de *O Empregado Tolo* e *Casa de Brincar* que são produções da turma de formandos da Universidade de Artes de Taipé, cenógrafa e figurinista de *Migrações* no XXIX Festival de Artes de Macau, directora artística de *Canções de Migrantes* do XXVIII Festival de Artes de Macau.

**Leong Chi Long**, *Design de Som e Áudio*

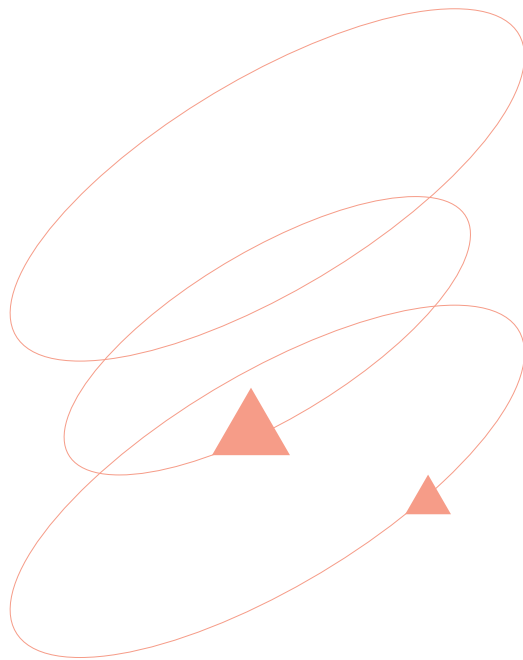
Leong interessa-se por produção musical e envolveu-se na gravação, mistura, composição, arranjo e pesquisa de produção musical desde 2010. Ele produziu mais de cem canções ou bandas sonoras e ganhou prémios na TDM – Prémio da Melhor Música Pop e *MACA Song Writers Quest*. É também um dos beneficiários do Programa de Subsídios à Produção de Álbuns de Canções Originais do Instituto Cultural do Governo R.A.E. de Macau.



A SHORT TIME ESCAPE

Lei Sam I





Playwright, Director and Voice-over
Performers
Deputy Stage Manager
Assistant Stage Manager
Costume Design
Audio and Sound Effects Design
Make-up Design
Text Translation
Graphic Design

Lei Sam I
Lei Sam I and Li Wun Lam
Lam Hoi Weng
Hui Ka Weng
Chan Ka In
Leong Chi Long
Sun Lou Lei Si
Lei Sam I and Sam Kin Cheng
Dawn Cheong



PROGRAMME NOTES

Everyone has his/her own skills and interests. As the years passed, does personal pursuit meet social expectations? Does our current life reflect our ideals?

When I am troubled, I will go to the supermarket and get lost in thought. When I get lost in thought, I felt as if I were merchandise. What kind of goods am "I"? What is the expiry date?

We have only one chance to experience each life stage. If you could go back in time and meet your younger self in the same place, would you remind or make fun of yourself? Would the time that has passed ever return? Hope everyone will have an invaluable and unforgettable "shopping" experience in *A Short Time Escape*.





CREATOR'S NOTE

This supermarket means a great deal to me. I grew up in a poor family, and we only went to supermarket once or twice a month. When I spotted any favourite snack, I would try my best to convince my mum to buy it. Even a pack of one-dollar cola-flavoured candy could bring me much happiness.

Our financial situation improved as I got older, but the flavour of growing up changed from sweet to bittersweet. I discovered by chance that the cola-flavoured candy that used to cost one dollar a pack was not being sold any more. Today, I often buy snacks without thinking – my lifestyle has changed without me even noticing it. I have grown up and can afford to buy anything from the racks. And that begins the cycle – whenever I feel a wave of emptiness, supermarket full of goods come to my mind.

One day, I started working on *A Short Time Escape*.

We always go to supermarket, a place which embodies our needs and memories from various stages of life and showcases all walks of life. In it, you can observe life, and meanwhile you get to reflect upon yourself in this busy “micro-society”. When you go to the next section (stage of life), which items on your list are in your basket? Which ones are you still looking for?

Welcome to *A Short Time Escape*. I hope you can find the “goods” you need!

By **Lei Sam I**

BIOGRAPHICAL NOTES



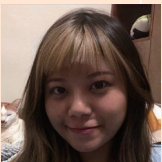
Lei Sam I, Playwright, Director, Voice-over and Performer

Lei is a graduate from Department of Theatre Arts at Taipei University of the Arts, majoring in Acting. She has participated in musicals, children's theatres and TV shows, and has been engaged in drama education, hosting and dubbing. In recent years, she has been active in performing, creating theatrical performances, individual playwriting and directing. Her theatrical works include *A slice of cake*, *Chongqing Impression* from YINZI Youth Director Residency programme organised by YINZI theatre in Chongqing of China, *Always in My Heart* at the 17th Macao City Fringe Festival, and *A Short Time Escape* at the 18th Macao City Fringe Festival. She has also performed in *Sylvia*, "White Rabbit, Red Rabbit", *Café 22°N*, *One Utopia* and *Celestial Dragon*, besides others.



Li Wun Lam, Performer

Li is a member of Radix Troupe in Hong Kong and one of the founders of Three As One Theatre. He has studied a one-year diploma course in theatre and a one-year diploma course in theatre (advanced level) organised by Whole Theatre. He has acted in plays by Theatre Space, namely *Uragiri Gomen!*, *A Murder is Announced*, *Long Live Chairman Long Live* and *Long Live Chairman*, *Life in Pawnshop* by The Nonsensemakers, *Finding Diana* by Chung Dian Theatre, *Gap Life* and *A Spot of Murder* by Whole Theatre, and *An Angel Dumped into New City* by Whole Theatre and Artocrite Theater.



Lam Hoi Weng, Deputy Stage Manager

Lam graduated from Department of Drama at Taiwan University of Arts, majoring in Set Design and Acting. In recent years, she mainly works as stage manager and deputy stage manager, and is involved in set and space design, graphic design and illustration. Productions she has worked on include *The Water Will Tell* by Water Singers Vocal Ensemble, *Be your own heroes* by Macao Ensemble Association, *Ubu* and *Miss Du Shiniang* by School of Theatre of Macao Conservatory, *I Take Your Hand in Mine* and *Heavy Metal Girls* by Dirks Theatre Arts Association, *Celestial Dragon* and *Love Letter* by Hiu Kok Drama Association, *Voice of Temptation* by Dream Theater Association, *Lungs* and *Summer and Smoke* by Macau Experimental Theatre.



Hui Ka Weng, Assistant Stage Manager

Hui is a theatre practitioner working as an executive producer, make-up designer, assistant stage manager and project assistant. Her works include *The Odd Couple*, *Moderation 4.0*, *Moderation 3.0*, *Portrait*, *Hidden Curriculum*, *Eight Injured Teenagers*, *Helmet* and *LENA & the magical paintings*.



Chan Ka In, Costume Design

Chan graduated from Taipei University of the Arts, majoring in Set Design. She is the set designer for *The Dumb Waiter* and *Playing House*, productions by the graduating class of Taipei University of the Arts, set and costume designer for *Migration* at the 29th Macao Arts Festival, artistic director for *Songs of Migrants* at the 28th Macao Arts Festival.



Leong Chi Long, Audio and Sound Effects Design

Interested in music production, Leong has been engaged in recording, mixing, composing, arrangement and music production research since 2010. He has produced more than one hundred songs or soundtracks, and has won award at TDM – Best of the Pop Music Awards and MACA Song Writers Quest. He is also one of the beneficiaries of Subsidy Programme for the Production of Original Song Albums by Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government.

工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |
Programming and Outreach Programme Coordinators
余慧敏 Lu Wai Man
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant
Coordinator
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executivo de Programação | Programming Executive
林錦漢 Lam Kam Hon

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra |
Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e
Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente |
Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service
Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives
陳政德 Chan Cheng Tak
李俊飛 Lei Chon Fei
關敏如 Kuan Man U
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media
Promotion Executive
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media
Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations
Executives
蔡可玲 Choi Ho Leng
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer
Service Assistant Coordinator
鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executivos do Serviço ao Cliente | Customer Service Executives
翁麗晶 Yung Lai Jing
王家傑 Estevão Xavier Lio Gaspar
李婉婷 Lei Un Teng

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant
Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional
Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and
Proofreading of House Programme
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鏗棋 Wong Mei Kei

設計 | Design
譚亦峰 Tam Iek Fong

舞台技術支援 | Suporte Técnico no Palco | Stage Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme *
譜捷文件設計, 編輯及翻譯 Prompt – Design, Edição e Tradução de Texto
新城顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada



未境作業 · 挫敗之慾

A TAREFA INTERMINÁVEL DA LUXÚRIA PELO FRACASSO

THE NEVER-ENDING TASK OF LUST FOR FAILURE

石頭公社藝術文化團體 x 威海默 / 埃爾伯劇團 (瑞士 / 德國)

Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra x Companhia Weinheimer/Elber (Suíça/Alemanha)

Comuna de Pedra Arts and Cultural Association x Company Weinheimer/Elber (Switzerland/Germany)

28/5 19:45

星期五 | Sexta-feira | Friday

29/5 17:00

星期六 | Sábado | Saturday

節目詳情 | Detalhes | Details



澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 180, 120

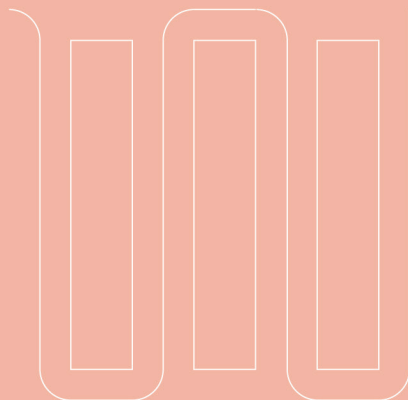


第三十一屆
澳門
藝術節

31º
FESTIVAL
DE
ARTES
DE
MACAU

31ST
MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU